

Zeitschrift:	Revue de linguistique romane
Herausgeber:	Société de Linguistique Romane
Band:	34 (1970)
Heft:	135-136
Artikel:	Considérations sur la scripta "para-francoprovençale"
Autor:	Gossen, Charles-Théodore
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-399480

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONSIDÉRATIONS SUR LA SCRIPTA « PARA-FRANCOPROVENÇALE »

Le « Colloque francoprovençal » qui s'est tenu à Neuchâtel en septembre 1969 nous a incité à nous occuper du problème de la scripta francoprovençale que, dans nos études, nous n'avions considéré qu'en marge jusqu'alors. A cet effet, nous avons choisi cinq actes émanant des seigneurs de Gex et datés entre 1284 et 1310, tous publiés pour la première fois en 1862 par Édouard Mallet dans le volume *Chartes inédites relatives à l'histoire de la ville et du diocèse de Genève et antérieures à l'année 1312*¹. Sauf pour le premier, nous avons pu nous procurer la photocopie des originaux grâce à l'amabilité des archivistes de Genève et de Lausanne. Pour les textes II à V, il va de soi que nous donnons la leçon des originaux. Le lecteur remarquera tout de suite les deux types de scripta ; alors que I est rédigé dans une scripta nettement francoprovençale, les quatre autres chartes offrent une scripta de type « bourguignon »² plus ou moins teintée de francoprovençal. Notons que tous les actes sont écrits par des mains différentes. En voici la transcription³ :

1. *Mémoires et documents publiés par la Société d'Histoire et d'Archéologie de Genève* (cité MDG), tome XIV, Genève-Paris, 1862.

2. Cf. nos *Französische Skriptastudien*, Vienne, 1967, p. 265 ss., surtout p. 294-306, et notre article *La scripta « bourguignonne » et le francoprovençal*, *RRLi* X (1965), 455-460.

3. Cf. notre communication présentée à Neuchâtel, se fondant sur le texte II, qui paraîtra dans les Actes du Colloque francoprovençal. — Bibliographie : H. Hafner, *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*, Berne, 1955. — E. Philipon, *Le dialecte bressan aux XIII^e et XIV^e siècles*, *Revue des Patois*, I (1887), 11-55 ; id., *Morphologie du dialecte lyonnais aux XIII^e et XIV^e siècles*, *Romania* XXX (1901), 213-294. — O. Keller, *Der Genferdialekt dargestellt auf Grund der Mundart von Certoux*, I. Teil : *Lautlehre*, Zurich, 1919 ; id., *La flexion du verbe dans le patois genevois*, *Bibl. A. Rom.* II/14, Genève, 1928 ; id., *La Chanson de l'Escalade de Genève*, Genève, 1931.

I

1284, 15 mai : *Guillaume, seigneur de Gex, donne quittance au comte de Savoie de 500 livres viennoises, reçues comme à-compte sur les 1 000 livres que le comte lui devait.*

Original conservé aux Archives de Turin, Traités entre les Princes de la Maison de Savoie, f° 150¹; publié par E. Mallet dans *MDG XIV*, 1862, n° 185.

Jeu Guillames sires de Gez foys asav(e)r² a toz ceuz
 qui verront cetez presens lettres que com mosire li cons de
 Savoy fut tenus a mey en mil libr. vienn., les quaus mil
 libr. de vienn. el me deut aver paya a Paques qui sont
 5 pasaes, ju confesso me aver receu de les dites mil libr.
 de vienn. cincenz, et de les quas cincenz libr. de vienn.
 ju Guillaumes l'en quito et m'en tino per payes. Et prometo
 per mon seyrimen contra la reception et la quittation de
 les dites cincenz libr. de vienn. me non venir, ne autre
 10 qui veudrit venir encontra en niguna manere consentir.
 En³ timon de les quaus choses a cetes presens lettres ju i
 meto mon sel. Donaes a Saymsafurin, le luns devant l'oytana
 de roveysons, en l'an nostre Seygnor mil et doucens et
 quattro vinz et quatre.

II

23 novembre 1293 : *Vente par Jean du Châtel au prieur de Satigny d'un homme taillable et de ses fils. Acte passé devant Guillaume de Joinville, seigneur de Gex.*

Original conservé aux Archives d'État de Genève, coté P. H. 131; publ. par E. Mallet dans *MDG XIV*, 1862, n° 233.

Je Guillames de Jonville sires de Jez fais asavoir ad toz
 cez qui verront cetez presanz lettres que em ma presance

1. Malgré l'intervention énergique de notre collègue et ami M. Corrado Grassi, il nous a été impossible de nous procurer une photocopie de l'original de cet acte, vu le manque de compréhension et d'obligeance dont font preuve les fonctionnaires des Archives de Turin. Nous donnons donc le texte tel qu'il fut transcrit par Mallet avec quelques légères modifications suggérées par le contexte.

2. Mallet : *asaur.*

3. Mallet : *Et.*

por ce especiamant establi religious baron freire Estevent,
 humyl priour de Satignie, en non de luy, de sa ygleise & de
 5 son priorey de Satignie d'une part, Johant dou Chastel de
 Sen Johan de Govellies, Peret & Humbert ses fiz, *por* lour
 & *por* lour hers presanz & avenir d'atre part. Li diz Johanz
 & sil fil, sage, de lour bone volumté, ne de barat, ne de
 force, ne de paour enduyt, ne de nion contrenz assi *cum* il
 10 diont, mais de lour propre volumté, donont & outreont *per*
 donation neant revocable faite entre vyz, *por* lour & *por*
 lour hers au dit priour, presant & recevant en non *que*
 desus, *por* lu remies de lour devancers, & tamque *por* bon
 guierdon fait ad lour *per* lu dit priour, Johant Borgeys
 15 de Pirons, Perret, Jaquet, Johanet, Aymonet, Perunet &
 Vionet fiz dou dit Johant Borgeis, homes talliables ad
 marci dou dit Johant dou Chastel & de ses fiz, ensemble
 toz les hers des diz homes talliables presanz & avenir,
 & ensemble la tally & tot lu droit, la action, la propriété,
 20 lu servis, lu usage, la segniorie que il ant ne devont
 avoir ne ant acutumé de prene es diz homes talliables, &
 ensemble totes les possessions & les biens *que* il ant ne
 povant avoir en queque lue *que* su soit, exceptees les
 possessions que li dit home talliable tignont deis Channery
 25 en ceay tendent vers San Johant de Govellies, *por* la
queil donation li diz priors en non *que* desus ha ballie
 au dit Johant dou Chastel & ad ses fiz vint & wet livres
 & dies soz de bons genevois, lu *queil* argent il cunfessont
 que il ant hau & receu dou dit priour en bone picoine
 30 nonbree & les ant mis en lour profit, & balliont & outre-
 iont au dit priour en non *que* desus li dit Johanz dou
 Chastel & si fil totes les actions mites, jutes, utiles
 & directes lesquel il ant ne devont avoir es diz homes
 talliables, en lour hers presanz & avenir, ne en lour
 35 choses, & se devitoissoint des diz homes & de lour hers &
 de totes les choses desus dites *por* lour & *por* lour hers
 perpetuemant, & lu dit priour en non *que* desus en envi-
 toissoint *per* la tradition des presanz lettres, rent de
 droit de exaction, de propriété, de possession, de servis,
 40 de usage, de segniorie li diz Johanz dou Chastel ne si fil

es diz homes talliables ne en lour *hers*, ne en lour choses
 retigniont, fors *que* les choses *que* il tigniont deis
 Channery en ceay, & promettont li diz Johanz dou Chastel
 & si fil, *por* lour & *por* lour *hers* presanz & avenir, *per*
 45 su soirimant doné sore sanz evangele corporemant, les
 dites choses petites & granz au dit priour & ad la dite
 ygleise mantenir, deffendre, leamant & perpetuamant garen-
 tir de toz & *encontres* toz en jugimant & defors, & *que* il
 ne vindrant *per* lour ne *per* autruy *contres* les devanz
 50 dites choses ne aucunes de celles *per* nion droit ne *per*
 nion privilege qui aidier lour poit, ne au dit priour ne
 ad la dite ygleise poit noire, mays se nions *per* avanture
 lu dit priour ou la dite ygleise sores les devanz dites
 choses ou aucunes de celles traysoit en plait ou celluy
 55 priour perturbavet ou molestavet en tot ne en partie, li
 diz Johanz dou Chastel & si fil promettont *par* lour
 soirimant desus dit lour obposeir *contres* totes personnes
qui venir voudriont *contres* les dites choses au (*sic*)
 aucunes de celles, & fariont totes choses *que* en teil
 60 cause devriont estre faites & prigniont em lour tot lu
 peril de eviction, & renunçont li diz Johanz dou Chastel
 & si fil ad tot lour droit escrip & non escrip, exception
que il ne puissant dire *que* il non ant hau & receu le dit
 argent, & au droit qui dit que donation *per* ingratitudine
 65 pot estre revoquee se li donares vot, & au droit qui dit
que donation montenz utre cincante deniers de or ne vat se
 elle n'est ensinuee, & ad tote deception, exception, le-
 sion, gravament, & ad tote cutume, & au droit *qui* dit *que*
 generaz renunciation ne vat se li especiaz ne vait devanz,
 70 & ad tot conseil de canon & de leis *per* lesqueiz il porront
 venir *contres* les dites choses ou aucunes de celles.
 Au temoin de laquel chose, je li diz Guillames, sires de
 Jez, ad les prieres des dites partiez, ay mis mon sel
 pendant ad cetes presanz lettres, loanz & ratifianz les
 75 devanz dites choses. Donees ad Jez, lu dilons en la feste
 de sant Climant en l'ant de l'encarnation de notre
 Segnor corant *per* mil cc. & quatre vinz & treze anz.

(Le sceau de Guillaume de Joinville appendu à cet acte porte la légende :
 C'est moun secret.)

Commentaire :

- ligne 13 : « por lu *remies* de lour devancers ». La comparaison avec la formule courante latine « pro remedio anime sue et antecessorum suorum », ou bien « pro remedio animarum dicti domini Stephani et aliorum predecessorum ipsorum fratrum » (*MDG XIV*, n° 402, 1295), prouve que la leçon Mallet *renves* est fausse. J.-F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, p. 907, atteste que dans la formule « pro animae remedio » on pouvait omettre le mot *animae* ou *animarum*, ainsi : « Pro me meorumque parentum remedio... trado » (1007-1010). *REMEDIUM* est attesté en alyonn. *remeio*, Pierrecourt *rmāy*, Nendaz *remyèdzo*, aost. *remedzo*, etc., formes qui correspondent assez bien à notre *remies* (cf. *FEW X*, 236 b);
- ligne 14 : *guierdon*, forme attestée dans l'aire frprov., franc-comtoise et bourguignonne ; cf. *FEW XVII*, 578 ;
- ligne 21 : l'infinitif *prena* ' prendre ' représente un type occitan (cf. *FEW IX*, 340 a). Dans notre texte il s'agit probablement d'une faute d'écriture pour *prenre* ou *penre* ;
- ligne 29 : *picoine* ; dans *MDG XIV*, n° 362 (1289, Louis de Savoie, seigneur de Vaud) on rencontre *pecuynie* ; alyonn. *pecuynie*, adauph. *pecuni*, Genève *pécugne* 1852 ; cf. *FEW VIII*, 115 ;
- lignes 32-33 : *totes les actions mites, jutes, utiles et directes*. La comparaison avec les formules latines, p. ex. : « omnes actiones reales, personales et mixtas » (*MDG XIV*, n° 85, 1264), « omnes actiones reales et personales, meras et mixtas, utiles et directas » (*ib.*, n° 369, 1292, Chartreuse de Pomiers), « omnia jura et actiones reales et personales, meras, mixtas, utiles et directas, civiles et pretorias » (*ib.*, n° 394, 1302), etc., montre que la leçon Mallet *mices, iuces* est erronée. La forme *mites* rend le latin *mixtas*, et *jutes* vraisemblablement *meras* ; il s'agit de *justes*. Le *FEW V*, 87 b, atteste pour le lorrain, le franc-comtois et le Jura bernois des formes dialectales dans lesquelles s s'est amuï. Le scribe de cette charte ne note pas d's dans : *devitoisont*, *envitoisont*, *acutumé*, *cutume*, *cetes*, *poit* (3^e p. prés. subj.) ;
- lignes 35-38 : « se *devitoisont* des diz homes..., en *envitoisont* per la tradition des presanz lettres ». Il s'agit des verbes *se devestir* et *investir*, cf. *FEW XIV*, 354, et *IV*, 795 a ;
- ligne 66-67 : « se elle n'est *ensinuee* ». D'après le *FEW IV*, 717, *insinuer* ' notifier, faire inscrire un acte dans un registre qui lui donne authenticité ' n'est attesté qu'à partir de 1336. Datation nouvelle : 1293.

III

1295, 23 juillet : *Cession de droits et de pâtureages faite par Léone, dame de Gex, et par son fils Guillaume, en faveur des hommes du prieuré de Satigny demeurant à Péron et à Saint-Jean-de-Gonville.*

Original conservé aux Archives d'État de Genève, coté P. H. 133 ; publ. par E. Mallet dans *MDG XIV*, 1862, n° 238.

Nos Lyone dame de Jayz & Guillames ses fiz façons asavoir
 ad toz cez qui verront cez lettres que nos confessons &
 reconessons por nos & por nostres hers, de nostre bone
 volonté & de nostre bon gré, que li homent presant &
 5 advenir de religious baron & honeste de frere Esteve, humi
 priour de Satignie, démorant en les perroches de Pirons
 & de Sen Johant de Govellies, & lour her presant & advenir,
 hant & devout havoir por toz jors mais uus en nostres
 montagnies assises sus les dites perroches, en teil forme
 10 que il & lour her por toz jors mais es dites montagnies
 esserteont & gaigneont ensi cum il hant usé de esserter
 & de gaignier es dites montagnies, & que il en possont
 meisoner, vendre & acheter dedanz les dites perroches &
 es homes de dites perroches, & que li dyz priors & si
 15 successour possont meisoner & panre por arder des dites
 montagnies dedanz la cloisure dou prioré de Satignie por
 toz jors mais librament sens atre treu ; & promettons por
 nos & por nostres hers per nostre soiriant estre leal
 deffendiour & guerant sore les dites choses ou dit priour
 20 & es dyz ses homes, de toz & encontre toz, & que nos ne
 vindrons contre les choses desus dites ne aucones de
 celles, & volons que, se il hi aveont nion atre droit ou
 atre raison devanz la data de cex lettres, que ce lour soit
 sal & ne lour facet nion atre prejudice, &, se nos assimant
 25 hi aveont nulle atre raison, que elle nos soit sarve.

*Por les quez choses nos avons hau dou dit priour & de ses
 homes desus dyz vint livres de genevois, & renunçons en
 cest fait ad tot droit per le queil nos porrount aler
 contre les choses desus dites ou aucones de celles.*

30 En tegmoin de la queil chose nos avons ces lettres ballie
 ou dit priour & es diz ses homes sellees de nostres sez.
 Donees ad Jayz le sabedi apres la feste de seinte Mari
 & Magdalene en l'ant de grace corant *per* m. cc. nonante
 & cinc.

Commentaire :

- ligne 4/5 : « li homent presant et advenir ». Cf. Philipon, *Lyonnais*, p. 225-226. Nous sommes en présence du sujet pluriel (HOMINES), comme dans Philipon, *Bressan*, p. 50/v, 1 (vers 1325). Le régime singulier (HOMINEM), écrit de la même façon, se trouve, par exemple, dans Philipon, *Bressan*, p. 32/IV, 13 (vers 1341), chez Marguerite d'Oingt (éd. A. Duraffour, P. Gardette et P. Durdilly, Paris, 1965), p. 121 ;
- ligne 8 : « haver... uus », avoir l'usufruit ; cf. *FEW XIV*, 84 a ;
- ligne 11 : *gaigneont*, 12 *gaignier* ‘ semer ’ ; cf. *FEW XVII*, 461 a. Pour l'extension de la signification ‘ semer ’, cf. H.-E. Keller, *Le francoprovençal dans le cadre des parlers gallo-romans*, in : Handelingen van het XXVI^e Vlaams Filologencongres, Gand, 1967, p. 188-189 ;
- ligne 11 : *esserteont* ; *esserter* ‘ défricher ’ ; cf. *FEW III*, 318 a ;
- ligne 13, 15 : *meisoner* ‘ moissonner ’ ; cf. *FEW VI/2*, 49 b ;
- ligne 15 : « panre por arder », prendre (sous-entendu : du bois) pour le chauffage ; cf. Godefroy I, 385 b ;
- ligne 16 : *cloisure* ‘ clôture ’, cf. *FEW II*, 754 b, *GPSR IV*, 132.
- ligne 17 : « librament sens atre treu », sans autre impôt ou taxe ; attesté entre autres en ancien neuchâtelois et en ancien vaudois selon *FEW XIII/2*, 257 b (leçon Mallet : *creu*) ;
- ligne 25 : « que elle nos soit *sarve* » < SALVA ‘ sauve ’. Le passage de *l* à *r* surtout devant labiale ou labiodentale se rencontre dans beaucoup de parlers frprov. Cf. pour le patois genevois, O. Keller, *Certoux*, § 126 ;
- ligne 32 : *sabedi*, sans doute pour *sambedi* ; cf. *FEW XI*, 2 a.

IV

1303, février : *Assignation faite par Guillaume de Joinville, seigneur de Gex, au couvent de Bonmont pour assurer le paiement d'un legs de sa mère Léone, dame de Gex.*

Original conservé aux Archives Cantonales Vaudoises, coté IB (inventaire blanc) 267b/254. Le document est scellé sur double queue de chanvre.

La pièce publiée par E. Mallet dans *MDG XIV*, 1862, n° 287, est la transcription dans le registre de copies de Bonmont.

Nos Guillames de Jenville sire de Jayz façons savoir a touz ces qui verront & horrunt ces presanz letres que cum li noble dame Leone, dama de Jayz, çay en arrieres nostre tres chiere mere, hait doné en sa derriere bone
 5 volonté en aumogne perpetue por son aniversaire faire chascon ant aut jour que elle fust trappasee es religious, a l'abé & ou covent de Bonmont, ou elle est sevelie, treinte souls de genevois chascon ant censaus. Nos, voillientz complir sa volonté *con* bons filz & *con* bons hoirs, es ditz
 10 religious assetons, outroions & assignons a touz jours mais, sens rappel, *por* les desus ditz treinte souls tot lou droit & tote la reson que nos havons ou devons ou poons havoit es terrages de la jour & ou treffonz de la terre dois l'estraul comon qui va de Jayz ver Bonmont en amont, tan
 15 qu'il s'i estendunt : ce est assavoir dois les bonnes & la limitacion de la diemerie dou priouré de Dyvone ver la grange dou Chasney ; & confessons que nos havons hau des ditz religious de Bonmont quatorze livres de genevois de antrage en bones danrees de bon vin ; & s'il avenoit que li
 20 ditz religious missaint ou dit lue aberganz que anqui ussaint hostel & maignie, nos es ditz aberganz & a lour hoirs retinons soulement tel droit & tel custume *comme* li ditz religious nos hont doné & accompagnie en lour aberganz de la rispe. *Et* les ditz religious de Bonmont & lour
 25 susseours nos en vistissons & metons en corpore possesion & plenere des desus ditz terrages & de la propriété & d'autres fonz ensemble les apertinances, & façons, procurons ansi *con* de la lour propre chose ; & prometons en nostre bone foy *por* nos & *por* nostres hoirs es
 30 ditz religious que nos *encontre* ceste aumogne, donacion & assignacion dois or en avantz ne vindrons ne *consentirons* venir *encontre*, hainz la lour mantenrons & deffendrons a nostre bon pooir. En temoing de la quel chosse & en fermeté perpetue nos havons seelees ces presanz lettres
 35 de nostre seel pendant. Faittes & donees a Jayz l'ant de grace corant *par* mil ccc. & dous, ou mois de fevrer.

Commentaire :

- ligne 10 : *assetons*, du verbe *assetter* ‘ assigner ’ ; cf. Godefroy I, 440 c, *FEW XI*, 404 a ;
- ligne 13 : « es terrages de la *jour* », forêt, surtout forêt de montagne. Mot strictement francoprovençal, surtout suisse romand ; cf. *FEW V*, 82-83 ;
- ligne 14 : *l'estraul comon* < STRATALE, attesté jusqu’ici uniquement en occitan avec des significations secondaires, ici ‘ chemin battu ’ ; cf. *FEW XII*, 291 a, et E. Hochuli, *Einige Bezeichnungen für den Begriff Strasse, Weg und Kreuzweg im Romanischen*, Aarau 1926, p. 56 ;
- ligne 19 : *antraige* = *entrage* ‘ droit qu’on payait en entrant en possession d’un fief, d’un bail à cens ’ ; cf. *FEW IV*, 775 a ;
- lignes 20, 21, 23/24 : *aberganz*, dérivé d’*abergier* ‘ concéder une terre en emphythéose ’. Neuch., Joux *abergeant* ‘ colon du haut Jura, auquel le seigneur concédait, avec l’établissement, la jouissance héréditaire des terres mises en valeur ’ (xve-xviiie s.) ; cf. *FEW XVI*, 159 ;
- ligne 20 : *anqui* ‘ ici ’ ; cf. *FEW IV*, 424 b ;
- ligne 24 : *la rispe* ‘ terrain inculte ’ ; cf. *FEW XVI*, 247.

V

1310, 29 mai : *Guillaume de Joinville, seigneur de Gex, confirme un précédent accord fait entre les habitants de Saint-Jean-de-Gonville et de Feigères et reçoit pour cette confirmation dix livres du prieur et des chanoines de Satigny.*

Original conservé aux Archives d’État de Genève, coté P. H. 171 ; publ. par E. Mallet dans *MDG XIV*, 1862, n° 318.

Nos Guillermes de Jeinvile sires de Jaiz façons asavoir
 a touz ceauz qui verrunt cetes presenz letres que comme
 autre foiz fust acorde dou content qui estoit entre les
 habitanz de Saint Juhant de Govelles d'une part & les
 5 habitanz de Feigeres d'autre part sus l'usage des pasquers
 des dues dites viles, en tel maniere que li dit habitant
 de Saint Juhant usesaint & pasqueressaint es pasquers &
 des pasquers de Feygeres, en tel condition que se li dit
 habitant de Saint Juhant ou lour besties faceont dedanz les
 10 limitations de Feygeres damage, qu'il l'esmendessaint, &

que li dit habitant de Feygeres puissant sure lour & sure
 les besties de Saint Juhant & de tote la parrochi de cel
 meime lue lever & recovrer messellerie segont les bons
 usages dou pais, & li dit habitant de Feygeres puissant
 15 & deussaint user & pasquerier il & lour besties es pasquers
 & des pasquers de tote la parrochi de Saint Juhant & ayent
 messelerie s'il meffaçoient & esmendoient le damage a
 ceauz cui il le maffariont de la dite parrochi, *par* ensi
 quant il est dessus dit, ensi quant nos avons veu la dite
 20 acorde en la maniere quant il est dessus dit estre *continue*
 en unes letres *uvertes* selees dou sel de *notre chiere*
 dame & dame Leone, jadix dame de Jayz, *notre mere*, & de
notre sel ensemble celuy de *notre dite mere*. Nos li diz
 Guillermes, *sires* de Jayz, celes letres luons encor,
 25 ratiffions *perpetuelment* & *confermons por* nos & *por*
notres hers & *prometons par* notre bone foy, *por* nos & *por*
 les *notres*, la dite pais & acorde tenir & atendre touz
 jors ensi quant il se *contient* en les dites letres & ci
 dessus, & estre gayrans & deffendoures de les choses
 30 dessus dites a chescon de ceauz cuy il fera mestier, & *que*
 nos jamays en nigon tens ne vindrons encontres, & *par*
 le luement des choses dessus dites nos *confessons* nos avoir
 heu & receu de religious homes dou priour & des chennoynes
 de Satignier dix livres de bons genevoys. Mandons & coman-
 35 dons a touz *notres* chastelans & *notres* officiaires, a ceauz
qui orendroit i sunt & serunt *por* le tens avenir, *par* la
 tenour de ces *presenz* letres, *qu'il* les choses dessus
 dites tigniant, mantignant & gareantissant es diz habitanz
 de Feygeres senz autre *commandement* de nos & a ceauz *qui*
 40 serunt ou tens avenir & a touz ceauz cui mestier fera.
 En tesmoig de les quez choses en signe dou mantenir & de
 l'atendre, nos avons ou dit priour & es chennoynes & es
 ditz habitanz de Feygeres doné & ballie cetes *presenz*
 letres selees de *notre sel* pendant. Faites & donees en
 45 Florimont, *presenz* Tongins, Girart de Chivrie, cleric,
 Nicol de Curtion, tesmoins a les choses dessus dites.
 L'ant de grace corent *par* mil ccc. & dix ant, le venredi
 apres l'ascension *notre Seigneur*.

Commentaire :

ligne 7 : *pasqueressaint*, 15 : *pasquerier* ‘pâtureur’ ; lignes 7, 8, 15, 16 : *pasquers* ‘pâturages’ ; cf. *FEW VII*, 704 b ;
 lignes 13, 17 : *messel(l)erie* ‘droit seigneurial ou communal d’établir des gardes champêtres et de percevoir les amendes de la police rurale ; circonscription surveillée par un *messelier*’ (neuch. xv^e-xviii^e s.) ; cf. *FEW VI/2*, 51 a. Datation nouvelle : 1310 ;
 lignes 3, 20, 27 : *acorde* ‘réconciliation, paix, accord’ ; cf. *FEW XXIV/1*, 84 b ;
 ligne 32 : *le luement* ‘approbation, consentement’, dérivé du verbe *luer* ‘approuver, consentir’ attesté ligne 24. Cf. *FEW V*, 207 ;
 ligne 35 : « *notres officiayres* ». Ce mot manque dans le *FEW VII*, 336-337 (art. OFFICIUM) ; il s’agit d’une adaptation du lat. méd. *officiarius* ‘agent domanial’, cf. J.-F. Niermeyer, *op. cit.*, p. 737.

a) EXAMEN MORPHOLOGIQUE.

1. *Article défini* : sujet masc. et fém. sg. *li* ; masc. pl. *li*, fém. pl. *les*. — Régime masc. sg. I *le*, II *lu* 9 fois, *le* une fois, III *le*, IV *lou*, V *le*, devant voyelle partout *l'* ; pl. II, IV, V *les* ; fém. sg. *la*. — Prépositions articulées : masc. sg. *dou*, pl. *des* ; fém. pl. *de les* ; masc. sg. *au*, *ou* (représentant les résultats de AD et IN + article) ; fém. pl. *a les*. — Une comparaison avec les paradigmes établis par Philipon, *Lyonnais*, p. 218, et Keller, *Escalade*, p. 115, montre que seul le régime masc. pl. *les* ne représente pas le type francoprovençal ; en d’autres termes, le paradigme employé dans nos textes coïncide avec celui de la scripta bourguignonne (cf. Philipon, *Romania XLI*, 1912, 589-590).

2. *Pronoms personnels* : nous relevons d’une part les résultats de EGO : atone I *ju*, tonique I *jeu*, II *je* ; la présence de *el* dans I comme sujet masc. sg. et l’emploi du pronom tonique régime pl. *lour*. D’autre part la forme non francoprovençale *elle* comme pronom atone sujet fém. sg. (frprov. *illi*).

3. *Adjectifs démonstratifs* : régime fém. pl. I, II, V *cetes*, dans III, IV *ces* (une fois écrit *cex*) et dans V *ces presenz letres* à côté de *cetes presenz letres*. A noter dans II : *per su soirimant*.

4. *Pronoms démonstratifs* : régime masc. pl. I *ceuz*, II, III, IV *cez*, *ces*, mais V *ceauz* qui est une forme étrangère au francoprovençal. — ECCE-HOC :

II « en queque lue que *su* soit », mais accentué : por *ce*, III, IV non accentué *ce*.

5. *Possessifs* : signalons le cas sujet sg. *mosire* dans I, le pl. *si* dans II ; par contre *ses* comme sujet masc. sg. dans III et comme régime masc. pl. dans II. — La déclinaison de ‘*notre*’ est peu différenciée : masc. et fém. sujet et régime sg. *no(s)tre*, pl. *no(s)tres* ; bien qu’apparaissant dans une graphie non francoprovençale au masculin, cette dernière forme est cependant bien autochtone (fr. *nos*).

6. *Flexion verbale* :

aa) Formes sans valeur discriminatoire :

Présent ind., 1^e p. II *foys*, II *fais*, II *ay* ; 3^e p. II *vait*, IV *va*, II *ha*.

Présent subj., 3^e p. IV *hait* ; 6^e p. V *ayent*.

Imparfait subj., 3^e p. I *fut*, *deut*, IV, V *fust*.

Part. passé : II, V *receu*, V *veu*.

bb) Formes communes aux scriptae francoprovençale et bourguignonne¹ :

Présent ind., 3^e p. II *vat* (valoir).

Présent subj., 6^e p. II *puissant*.

Part. passé : II, III, IV *haü*, V *heü*. — Dans les patois modernes, *avü* est très répandu en Savoie et se trouve sporadiquement en Suisse ; le type *ayü* est propre au Sud frprov., cf. Keller, *Verbe*, § 8.

cc) Formes bourguignonnes :

Présent ind., 3^e p. V *contient* ; 4^e p. III, IV, V *façons*. La désinence de la 4^e p., aussi du futur, de tous les verbes contenus dans II-V est *-ons*, même si le traitement du radical est francoprovençal comme dans IV *reti-nons*, *vistissons*.

Imparfait ind., 3^e p. II *traysoit*, IV *avenoit*, V *estoit* ; 6^e p. V *meffacoient*, *esmendoient*.

Futur, 3^e p. V *fera* ; 4^e p., cf. présent ind. ; II, IV, V offrent la forme frprov. dans son radical *vindrons* ; IV *mantenrons* est nettement bourguignon.

Présent subj., 3^e p. II, III *soit* ; 6^e p. V *gareantissaint*, *puissant*.

Imparfait subj., 6^e p. IV *missaint*, *ussaint* (avoir), V *usesaint*, *pasqueres-saint*, *esmendessaint*, *deussaint* (cette dernière forme indubitablement avec la valeur d’un présent subj.).

Part. passé : en *-é*, *-ee*, *-ees*, sauf dans I.

1. Cf. E. Philipon, *Romania* XLI, 1912, 590-600, et surtout XLIII, 1914, 550-559.

dd) Formes francoprovençales :

Présent ind., 1^{re} p. I *confesso, quito, tino, prometto, meto*; 3^e p. II *pot, vot*; 6^e p. : conj. -*er* II *donont, outre(i)ont, cunfessont, renunçont, balliont*; conj. -*ir* II *tign(i)ont, retigniont* (morphologiquement des formes du subjonctif, le contexte prouve cependant qu'il s'agit de l'indicatif), avec infixé : II *devitoissons, envitoissons* (cf. Keller, *Verbe*, § 86, Philipon, *Lyonnais*, p. 257); conj. -*oir* II *povant, II, IIII devont*; conj. -*re* II *diont, promettont, IV estendunt*. Avoir, 6^e p. II, IIII (*h*)ant - IV *hont*.

Futur, 6^e p. I *verront, porrонт, vindrant, III verront, porrount, IV horrunt, verront, V verrunt, serunt*, — Pour l'hésitation entre la désinence -*õ* et -*ã*, cf. Keller, *Verbe*, p. 144 ss. Dans la Chanson de l'Escalade, on ne trouve que -*ont* (Keller, *Escalade*, § 43); c'est pourquoi, vu la forme *vindrant* dans II, nous avons rangé ces formes du futur dans cette catégorie.

Imparfait ind., 3^e p. II *perturbavet, molestavet*; 6^e p. IIII *aveont* (par mégarde le scribe de IIII a employé cette forme pour la 4^e p., ligne 25), V *faceont*.

Conditionnel, 3^e p. I *veudrit* (cf. Keller, *Verbe*, §§ 37-38); 6^e p. II *voudriont, devriont, fariont*, V *maffariont*.

Présent subj., 3^e p. IIII *facet*; 6^e p. II *prigniont, IIII esserteont, gaigneont, possont*, V *tigniant, mantigniant*.

Imparfait subj., 3^e p. II *poit*, morphologiquement le présent.

Part. passé : sujet I *payes*, régime I *paya*, fém. pl. I *pasaes, donaes*. Éventuellement II, V *ballie* (m.), puisque cette forme pourrait représenter le résultat dialectal (cf. Keller, *Verbe*, p. 146 : *bätiø*); cf. aussi la graphie II, IIII *Satignie*.

Part. présent : vu l'hésitation des scribes de nos chartes dans l'emploi des graphies *en/an* (cf. Analyse des graphies et des phonies), il est difficile de se prononcer sur la valeur phonique des formes ; d'une part : conj. -*er* IIII *demorant* - II *montenz*, de l'autre dans les autres conjugaisons II *tendent*, IV *voillientz*, V *corent*, II *recevant*, II, IIII *corant*. — Philipon, *Lyonnais*, p. 291, affirme que « nos textes... distinguent soigneusement le partic. prés. de I des partic. prés. des autres conjugaisons ». Selon Keller, *Verbe*, § 10, les anciens textes genevois ne connaissent que -*ant*; dans certains parlers modernes, -*ẽ* s'est pourtant généralisé dans toutes les classes.

Abstraction faite de I, qui offre une morphologie verbale entièrement francoprovençale, celle de II-V est composite. L'influence de la scripta bourguignonne se manifeste surtout à la 4^e p. -*ons*, à l'imparfait ind. -*oit*,

-oient et dans les désinences -aint du subjonctif. En revanche, les désinences de la 6^e p. -ont au présent, -iont à l'imparfait ind. et au conditionnel, -(i)ont, -eont, -iant au présent subj. se révèlent particulièrement résistantes.

b) ANALYSE DES GRAPHIES ET DES PHONIES.

En guise de préambule quelques remarques sur les noms de personnes et de lieux. — Le nom du seigneur de Gex — *Guillelmus* dans les chartes rédigées en latin — apparaît dans I, II, III et IV sous la forme de *Guillames* ou -aumes, dans V sous la forme dénotant le développement francoprovençal *Guillermes* (cf. Hafner, p. 172) ; Philipon (*Romania* XLIII, 548) atteste pourtant aussi ce type dans des documents franc-comtois. — Quant à *Joinville*, ce nom était sans doute étranger aux scribes locaux ; on le trouve latinisé dans *MDG* XIV 105/1267 *Jonvill.*, 212/1289 *Jonvila*, 117/1269, 216/1289 *Joynvil(l)a*, 246/1296 *Jonevilla* ; dans II *Jonville*, IV *Jenville*, V *Jeinvile*, dans *MDG* XIV 251/1296, 391/1301 *Janville(s)*, 266/1300 *Jenvile*. Or, il est intéressant de constater que dans les chartes émanées du célèbre sénéchal de Champagne (vers 1224-1317), rédigées dans une scripta toute différente¹, nous rencontrons de même une forte hésitation graphique : 17 fois *Join-*, 7 fois *Jein-*, 3 fois *Jain-*, une fois *Gen-*, *Jen-*, *Jeein-*, *Gien-*, *Joen-*, *Joing-*, *Jon-* (latinisé : 1140 *Juinvilla*, adjectif 1132 *Jonvillensis*, 1148 *Jonivillensis*). Dans le testament de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du 6 février 1686, on trouve la graphie *Ginville*, qui correspondait encore au XIX^e siècle à la prononciation locale. — Le nom de lieu *Gex* se rencontre sous trois graphies : le plus fréquemment *Jayz* ou *Jaiz* III, IV, V et dans *MDG* XIV, 30/1234, 105/1267, 117/1269, 182/1283, 206/1288, 212/1289, 213/1289, 246/1296 (à côté de *Gaix*, où apparaît pour la première fois la notation en -x), 391/1301 ; I *Gez*, II *Jez* ; *MDG* XIV, 236/1294, 251/1296, 266/1300 *Jaz*². Si l'on veut admettre comme étymon *JACIUM (notons la forme latinisée *de Jacio* dans *MDG* XIV, 359/1278), cf. *FEW* V, 6-8, la variété des résultats en -az, -ez, -aiz correspondrait à ce que Hafner, p. 84-85, dit des résultats du suffixe -ACEU dans les appellatifs (cf. aussi Keller, *Certoux*, p. 167). — Le nom de lieu *Gonville* (cf. *Dict. top. de l'Ain*, p. 383) apparaît dans II et III sous la forme de *Govellies*, dans V sous celle de *Govelles* (ainsi de même dans *MDG* XIV,

1. Cf. N. de Wailly, *Mémoire sur la langue de Joinville*, Paris, 1868, p. 79-81.

2. Cf. en outre *Dict. top. du Dép. de l'Ain*, Paris, 1911, p. 190.

147/1274), dans *MDG XIV*, 182/1283, 216/1289 *Goveilles*, resp. *Goveyldes*. Le traitement de *VILLA* est francoprovençal, mais en même temps franc-comtois et lorrain ; les graphies *-ill-* et *-lli-* pourraient faire penser à une prononciation mouillée. — La plupart des noms de lieux en *-IACUM* apparaissent dans les chartes de la région genevoise avec la terminaison *-ie*, ainsi II, III *Satignie* (de même dans *MDG XIV*, 101/1266, 189/1285, 194/1286, 219/1290, 255/1297), V *Satignier* (en latin : *Satigniacum*, *-o*, *-i*, latinisé : 84/1264 *de Sateigneio*), V *Chivrie*. Pour l'évolution phonétique, cf. Hafner, p. 67-68 et 99.

Dans nos *Französische Skriptastudien*, p. 296-300¹, nous avons dressé un tableau synoptique présentant le phonétisme tel que le reflètent les scriptae bourguignonne, franc-comtoise, jurassienne, neuchâteloise et francoprovençale. Nous prions le lecteur de s'y reporter ; il constatera sans peine qu'il y a toute une série de traits (graphies et phonies) communs à la scripta bourguignonne/franc-comtoise et à la scripta francoprovençale. Bien que ces traits ne soient pas discriminatoires, nous pensons qu'il est permis de les considérer comme francoprovençaux à condition qu'ils se trouvent appuyés par des traits nettement discriminatoires. Or ceci n'est le cas que dans I. A part les formes verbales, etc., relevées ci-dessus, notons le traitement de *ɛ* tonique libre latin (*saver, aver, me, mey*), celui de *a* tonique libre (-ATU : *paya*, -ATUS : *payes*, -ATAS : *pasaes, donaes*, -ANA : *oytana*), celui de *-a* final (*contra, niguna, oytana*), en outre SACRAMENTU > *seyrimen*, SANCTU SYMPHORIANU > *Saymsafurin* (cf. Hafner, p. 72 et 152), *QUATTRO > *quattro, quatre*. La combinaison de ces traits caractéristiques avec les traits non discriminatoires, tels que *-as* > *-es*, QUALES > *quaus, quas*, *MAN(U)ARIA > *manere* (la désinence en *-e* n'est évidemment pas frprov.), ROGATIONES > *roveysons*, le traitement de *ɔ* tonique libre (*seygnor, doucens*), produit un type de scripta que l'on peut sans hésiter définir comme francoprovençal.

Il en est autrement des scriptae de II à V. Les scribes qui ont écrit ces actes se conforment à une tradition graphique toute différente de celle du scribe de I ; cependant ces scriptae contiennent un assez grand nombre de francoprovençalismes — notamment dans le domaine de la morphologie verbale — étrangers aux scriptae du type franc-comtois ou bourguignon. Il y a toutefois deux traitements décisifs du francoprovençal qui font défaut, à savoir celui de *a* dans toutes ses positions (à quelques

1. Aussi *Vox Romanica* XXIII (1964), 347-350.

exceptions près) et celui de *e* tonique libre et de *e* + *y* (également à quelques exceptions près).

I) Traitement de *a* tonique libre dans -ATRE, -ATE, -ATU, -ALE : le résultat dans IV et V est rendu exclusivement par la graphie *e*, dans II et III on trouve aussi la graphie *ei* : II *freire, obposeir, teil, queil, queiz*, III *teil, queil* mais *quez*. Il n'y a que -ATOR qui apparaisse sous une forme frprov. II *donares*; IV *estraul* < STRATALE peut tout aussi bien être considéré comme franc-comtois. -ATA(s) est partout -ee(s). Dans les patois modernes de la Franche-Comté, on constate que, par exemple, dans les résultats de PRĀTU, NĀSU, *a* tonique aboutit des deux côtés de la frontière entre le francoprovençal et les parlers du Sud-Est à une gamme vocalique allant de *e* à *ä* (en passant par *e-ä-a*)¹. Dans nos *Französische Skriptastudien*, p. 139-157, nous avons pu démontrer que la graphie *ei*, concurrencée toujours et partout par *e*, dans les résultats de *a* tonique libre, représente vraisemblablement un *e* long et ouvert (susceptible de s'ouvrir davantage), vu l'alternance graphique *ei-ai* dans les scriptae de la Franche-Comté et des Vosges. Dans ces régions, les graphies *ei* et *e* correspondaient donc à des phonies assez disparates, à condition que l'on veuille admettre que la phase *a* était déjà atteinte dans certains parlers vers la fin du XIII^e siècle. Si, dans le Nord du domaine franc-comtois, ces graphies étaient censées représenter aussi un *a* secondaire issu de *e*, comme c'est le cas pour *pra, na*, on ne peut exclure la possibilité que des scribes obéissant au système graphique « bourguignon » les aient adoptées aussi dans les régions franco-provençales pour rendre un *a* tonique primaire².

Le résultat de -ARIU, -A après palatale dans II *devancers*, V le NL *Feigeres*, n'est pas frprov., il l'est en revanche après non palatale : IV *fevrer, plenere*, V *pasquers* mais *maniere* (cf. Hafner, p. 96, n. 1 et 2, 98, n. 1). Le NL *Channery* dans II représente vraisemblablement le traitement frprov. de *CAS-SANARIA. — Palatale + -ARE, -ATU, -ATA donnent les résultats attendus :

1. Cf. K. Lobeck, *Die französisch-frankoprovenzalische Dialektgrenze zwischen Jura und Saône*, Genève-Erlenbach, 1945, p. 30 ss; cf. aussi ALF 1087 pré, 908 nez, et surtout O. Kjellén, *Le patois de la région de Nozeroy (Jura)*, Göteborg-Paris, 1945, §§ 2, 3, 29 ss.

2. J. Jeanjaquet, *Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV^e siècle*, Mélanges H. Morf, Halle, 1905, p. 12-13, constate la promiscuité des graphies *a* et *ei/e* dans les documents fribourgeois des XIV^e et XV^e siècles. Il suppose que « le premier traitement est celui du parler local, tandis que le second est emprunté aux dialectes français de l'Est et correspondait probablement à la prononciation habituelle du français à Fribourg. »

II *aidier*, III *gaignier*, II, V *ballie*, IV *acompaignie*; nous n'avons pas mis d'accent aigu sur l'*e* final de ces participes masculins, vu que la forme pourrait correspondre au résultat dialectal (cf. Keller, *Verbe*, p. 146 : *bäliə*), IV *maignie* (fém.).

Le développement de -ABULU, -ABILE en *-able*: II *establi, revocable, taillable(s)*, ne prouve pas grand-chose; en tout cas il n'est pas franc-comtois, où la scripta offre normalement *-auble*. — -ATICU donne *-age* dans II et V, dans IV : *terrages* mais *antrage*; cette dernière forme est courante dans la scripta franc-comtoise.

Le groupe *a* tonique + *l* entravé aboutit à *a* dans II *vat* < VALET, *atre, generaz, especiaz*, III *atre, sal* < SALVU, *sarve* < SALVA (rhotacisme frprov.), mais IV *censaus*. Également initial et protonique : II *assi* 'aussi', III *assimant*, II *especiamant, leamant, perpetuamant*, par contre II *autruy, aucune(s)*, III *aucones*, IV *aumogne*. La réduction de *au* à *a* se rencontre aussi dans le NP *Guillames*. Les graphies *a* sont fréquentes dans les scriptae franc-comtoises mais non dans les francoprovençales (cf. Hafner, p. 170-174). Le type *ātrō* < ALTERU se trouve pourtant dans une aire qui embrasse la plus grande partie du genevois-savoyard, une petite zone de l'Ain, le valdôtain et le valaisan (cf. Keller, *Escalade*, p. 106).

L'évolution de *a* tonique + *y* > *ai* (II *fais, mais, plait, ceay* < ECCE HĀC, III *mais*, IV *çay, mais*, V *pais, jamais*) n'est pas discriminatoire. En protonique : III, IV, V *façons, faceont, meffaçoient*, sont des formes franc-comtoises et bourguignonnes.

Le groupe *a* + *n* [aboutit à *an* en tonique et en protonique, résultat frprov. : V *chastelans*, II, V *mantenir*, IV *mantenrons*. — L'aboutissement de SANCTU (+ s), -A est II *sen, san, sanz, sant*, III *sen*¹, *seinte*. Le patois genevois dit *sã*, les patois savoyards connaissent *sē* et *sã* (cf. Keller, *Certoux*, § 41). Il s'agit donc de voir clair dans les graphies *en* et *an*: les résultats de *e* + nasale entravée sont généralement écrits *an* dans II : *presanz, presance, neant, soirimant, corporemant*, contre *garentir, gravament*, III : *presant, panre, dedanz, soirimant, assimant*, contre *vendre, deffendiour, librament*, IV : *presanz, antrage, souleamt, apertinances, danrees*, contre *mantenrons, deffendrons*; seul V offre partout la graphie *en* : *presenz, content, perpetuelment, commandement, luement, tens, atendre, venredi, encontres,*

1. P. Gardette, *Dans quelle langue est écrit le plus ancien texte dialectal du Forez?*, Mélanges W. von Wartburg, 1968, II, p. 45, interprète *sen* 'saint' comme issu de *mossen*, « titre d'honneur donné en domaine occitan à un seigneur ou à un saint, et que l'on trouve en ancien bressan, et en dauphinois... ».

deffendoures. Tous les participes présents sont en *-ant*, *-z*, sauf II *tendent*, *montenz*, IV *voillientz*, V *corent*. D'autre part, nous avons les graphies II *ensenble*, *entre*, *contrenz*, *ensinuee* (latinisme), III, IV *sens*, V *senz* < SINE (à noter IV *treinte* < *TRINTA), donc des résultats de *e* + nasale entravée. Bien que dans la plus grande partie du canton de Genève¹ et dans le pays de Gex le résultat soit *ã* dans tous les cas, témoin les fréquentes graphies *an* dans les textes patois du XVI^e au XVIII^e siècle (cf. Keller, *Certoux*, §§ 18, 19), nous pensons que la graphie *en* pouvait désigner aussi la phonie *ẽ*.

A inaccentué : en contrefinale : II *gravament*, qui pourrait cependant être calqué sur le latin GRAVAMEN, cf. afr. *grievement*, FEW IV, 260 b, III *librament*, mais IV *soulement*. Sous l'influence d'une palatale précédente, le traitement est frprov. : II *jugimant*, II, III *soirimant*. — Initial en hiatus roman : II *paour*, II, III, IV *haü*, mais V *heü*; ces formes sont propres aussi aux scriptae franc-comtoises ; -ATORE : III *deffendiour* (cf. Hafner, p. 140 ss, traitement suisse romand), mais V *deffendoures*. — Final, ainsi que les voyelles d'appui, *-e*, pl. *-es*, dans II-V, excepté III *la data*, IV « li noble *dame* Leone, *dama* de Jayz », qui ont tous deux l'air d'accidents graphiques. Précédé d'une palatale, les résultats sont en partie frprov. : II *tally* < TALIA, mais *ygleise*, *force*, *picoine*, III *montagnies*, mais *grace*, IV *grange*, *apertinances*, *grace*, V *besties*, *parrochi*, mais *grace*.

2) Traitement de *e* tonique libre et de *e* + *y* : sauf dans II, III, V *her(s)* contre IV *hoirs*, II NP *Borgeys*, *-eis*, IV NL *Chasney* < CASSANÉTU, II *deis* < DE-EX contre IV *dois*, II *outre(i)ont*, III *arder*, le résultat est toujours écrit *oi*. L'infixe *-esc-* donne II *devitoissont*, *envitoissont*, pourtant en protonique III *reconessons* ; de même II *neant*, III *meisoner* ; par contre II, III *soirimant*, graphie franc-comtoise dans laquelle *oi* n'est sans doute que graphique. Quelle que soit la valeur phonique réelle des mots, tous les scribes suivent la tradition graphique du Sud-Est.

Il est clair que les deux traits décrits ci-dessus donnent, vu leur importance et leur fréquence, un aspect non francoprovençal à la scripta de II-V, aspect qui est toutefois contrebalancé par quelques autres traits phonétiques. Nous allons les passer en revue.

3) Il est difficile de tirer des conclusions pertinentes des rares exemples de l'évolution de *e* tonique libre : II *Estevent* ; notons la conservation caractéristique de la pénultième, alors que dans III nous trouvons la forme apo-

1. Excepté une zone au sud-ouest de l'Arve et au sud du Rhône, donc p. ex. le patois de Certoux, où l'on a *ẽ*.

copée *Esteve*; IV *arrieres, derriere* (cf. Hafner, § 2). Quant à *e* tonique devant nasale, nous avons la réduction frprov. de la diphtongue *ie* dans I *tino*; II *tign(i)ont, retigniont*, mais *bien*; V (*man)tignant*, mais *contient*; en protonique : II *vindrant*, IV *retinons, vindrons, apertinances*, V *vindrons, continue* (cf. Hafner, §§ 13 et 22).

4) *E* ouvert tonique + palatale (cf. Hafner, §§ 22 et 24). L'hésitation francoprovençale entre les graphies *ei* et *ie*, qui est aussi bourguignonne et franc-comtoise, se manifeste dans nos textes : II *dies, ygleise*, en protonique IV *diemerie*; la forme *dix* de V est française.

5) *E* initial apparaît comme *i* dans TESTIMONIU > I *timon* (contre II *temoin*, III *tegmoiN*, IV *temoing*, V *tesmoig, tesmoins*), VESTIRE > II *devitoissoNt, envitoissoNt*, IV *vistissons*, II *picoine, Climant*, III NL *Pirons* ‘Péron’ (de même dans MDG XIV, 166/1276, 182/1283), après une affriquée dans V NL *Chivrie* ‘Chevry’. Jeanjaquet, *art. cit.*, p. 17, observe la même particularité graphique dans les anciens textes fribourgeois.

6) *I* tonique dans FÍLII > II *fil, fílius, -os* > II, III *fiz*, IV *filz*; la forme *fiz* est normale dans l'ancien francoprovençal de Suisse romande (cf. Hafner, p. 179). — Vívos > II *vyz*.

7) *O* ouvert tonique libre : *POTET > II *pot*, *VOLET > II *vot* (cf. Hafner, § 5).

8) *O* ouvert tonique + palatale : OCTO > II *wet*, cette forme correspond assez bien à celle des patois neuchâtelois, fribourgeois et savoyards modernes, en genevois par contre *wit* (FEW VII, 305 b); *NOCÈRE > II *noire*; *POSSIAT > II *poit* (avec fonction d'imparfait subj.), mais II *puissant* (6^e p.), III *possont*, V *puissaint*. La graphie du latinisme *picoine* prouve que les graphèmes *oi* et *ui* sont interchangeables (cf. Hafner, § 23). — Devant vélaire : LÖCU > II, V *lue* (cf. Hafner, § 25); les scriptae bourguignonne et franc-comtoise offrent pourtant le même résultat.

9) *O* fermé tonique libre (cf. Hafner, § 6) : le résultat est *ou* dans II *religious, lour* (tonique et atone), *paour, priour* (régime), mais *o* dans *priors* (sujet), *segnor, sore(s)* < SUPRA, III *religious, lour* (tonique et atone), *successour, deffendiour, priour*, mais *priors, sore*, IV *religious, jour* ‘forêt’, *susseours, douS* < *DÓS, protonique *priouré, soulement, lour*, V *tenour, deffendoures, lour* (tonique et atone), mais *sure, dues* < *DÓAS, la graphie *seigneur* est française. Les graphies II *lu* (article défini), *su* < ECCE-HOC, *utre* < ULTRA, II, IV *cu(s)tume*, etc., prouvent que le graphème *u* était interchangeable avec *ou* et *o*. Notons qu'en genevois *ou* de toute provenance est devenu öü, en protonique quelquefois ü (cf. Keller, Certoux,

§ 57). La graphie *outres* < ALTEROS dans IV est probablement une faute d'écriture. — Comme ce traitement est propre à toutes les scriptae du Sud-Est, il ne saurait être discriminatoire, pas plus que le précédent.

10) *O*, *AU* protonique devant *i* accentué dans la syllabe suivante ou en hiatus (cf. Hafner, §§ 38, 39) : I *Saymsafurin*, V *uvertes* (sous l'influence de l'infinitif), NP *Curtion, luons, luement* (LAUDARE), mais II *loans*, V *Juhant*, mais II, III *Johan(t), Johanet*. De même *NEC UNU, -*a* : I *niguna*, II, III *nion(s)*, V *nigon*.

11) *U* tonique + nasale (cf. Hafner, § 17). Les graphies *un* et *on* (provenant de *ø* + nasale [ou]) sont interchangeables dans les scriptae du Sud-Est (p. ex. II *Perunet, cunfessont*, IV *horrunt, estendunt*, V *serunt*, etc., II *moun*, sur le sceau, III *porrount*), de sorte que le résultat de *ü* + nasale, même s'il est écrit *u*, pourrait être interprété comme *ø*. Sauf dans III, les scribes font toutefois la différence entre *o* et *u* selon que la voyelle se trouve devant -*n* final ou -*n*- intervocalique : I *niguna, luns*, II *nion(s), dilons, une, aucune(s), cutume*, III *nion, aucones*, IV *chascon, comon, custume*, V *nigon, chescon, une(s)*.

Le consonantisme n'offre que peu d'intérêt :

12) Amuïssement des consonnes :

a) -*s*- intérieur surtout devant *t* : I *timon, cetes, deut, Paques*, II *cetes mites, jutes, devitoissons, envitoissons, cutume, temoin, poit*, IV *temoing*, V *notre, cetes*.

b) -*t* final après *n* : I *seyrimen*, IV *tan qu'il*, et surtout les fausses graphies : ANNU = II, III, IV, V *ant*, IV *aut 'au'*, II *Estevent*, II, III, V *Johant, Juhant*, IV *aveont* (4^e p.).

13) L'absence de la consonne intercalaire dans IV *mantenrons*, V *vendredi*, est propre à la scripta franc-comtoise ; par contre : I *veudrit*, II *vindrant, voudriont*, IV, V *vindrons*.

* *

CONCLUSIONS.

Les textes non littéraires (chartes, terriers, censiers, etc.) rédigés dans une scripta francoprovençale digne de ce nom sont relativement rares. Mgr Gardette en a dressé la liste pour le Forez et le Lyonnais dans cette Revue,

t. XXXII (1968), 71-86. Il y en a une vingtaine pour la Bresse et le Bugey¹, six pour le Dauphiné², un ou deux pour la Savoie, une vingtaine pour Genève, le pays de Vaud et le Valais³, deux pour Neuchâtel. A partir de 1360 environ, une scripta locale s'affirme à Fribourg, et les documents sont nombreux ; elle offre pourtant, au dire de M. Marguerat — et Jules Jeanjaquet l'avait relevé en 1905 — « un mélange de traits locaux et empruntés. Les formes bourguignonnes y alternent et s'y combinent avec les formes francoprovençales de telle manière qu'on ne sait si la base est le francoprovençal ou le bourguignon ». Et M. Hafner (p. 2) constate d'une façon générale que souvent les textes n'offrent pas le type francoprovençal pur, « sondern einheimische Mundart mit mehr oder minder starkem Einschlag französischer (burg.) Elemente ». Les documents II-V analysés ci-dessus — tout comme la scripta neuchâteloise que nous avons étudiée dans *Vox Romanica* XXIII, 346 ss. — fournissent l'illustration de cet état de choses, et l'on pourrait renverser la formule de M. Hafner en disant qu'il s'agit plutôt d'une scripta « bourguignonne » sur laquelle viennent se greffer des francoprovençalismes. Le fait est que nous sommes en présence d'une scripta extrêmement composite. Seul un examen approfondi et détaillé, distinguant aussi nettement que possible les faits linguistiques discriminatoires et non discriminatoires, nous permet d'établir les proportions. Or, ces proportions nous semblent pencher en faveur de l'élément francoprovençal de cette scripta, et ceci surtout dans le domaine de la morphologie — notamment verbale — qui, étant la partie la plus cohérente du système linguistique, résiste mieux à l'intrusion d'éléments étrangers que le système graphique, voire phonétique. L'originalité du système verbal (cf. l'alinéa *dd*) que nous offrent ces documents, appuyée par d'autres traits morphologiques et phonétiques, prouve que les scribes devaient être du pays, mais ils étaient sans doute formés à l'école « bourguignonne » ou se tenaient à des formulaires « bourguignons ». Ils suivaient

1. P. Meyer, *Documents linguistiques du Midi de la France (Ain)*, Paris, 1909 ; Philipon, Bressan.

2. A. Devaux, *Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen âge*, Paris-Lyon, 1892.

3. Nous devons ces dernières indications à M. Ph. Marguerat qui a présenté au Colloque francoprovençal de 1969 à Neuchâtel une communication intitulée *La scripta dans le domaine francoprovençal : pratiques juridiques et usages linguistiques*, qu'on lira dans les Actes du Colloque. Il a présenté en outre en 1968 une thèse à l'École des Chartes : *Documents linguistiques de la Suisse romande*, inédite jusqu'à ce jour.

la graphie qui y avait été élaborée, ce qui était facilité par le nombre assez considérable des traits phonétiques et morphologiques communs. Ils adoptaient les graphies sans pour cela forcément adopter les phonies ; ainsi, par exemple, le signe *oi* est une graphie devenue interrégionale, mais il est difficilement admissible que, dans la langue parlée des scribes du Pays de Gex, il ait représenté une phonie [we], sauf dans un mot comme *genevois* (cf. Keller, *Escalade*, p. 92). Les graphies masquent la réalité phonique¹ au même degré que l'orthographe du français moderne masque notre prononciation. C'est l'hégémonie de conventions graphiques une fois adoptées. En plus, il y a l'action de l'analogie graphique : comme la terminaison *-as* après non palatale aboutit en francoprovençal à *-es*, écrit de la même manière qu'en « français », il est compréhensible que les scribes aient adopté le signe *-e* dans le résultat de *-a*, même s'ils prononçaient *-a* dans leur idiome natal. Mais à peine s'agissait-il de conjuguer un verbe, ils recourraient volontiers aux formes qui leur étaient familières, leur diglossie n'étant qu'imparfaite, si diglossie effective il y avait. Car il ne faut pas oublier que la scripta est par définition une langue uniquement écrite, et il est probable que les clercs qui lisaient le texte d'un acte aux personnes intéressées — analphabètes pour la plupart — transposaient cette langue écrite, comme ils le faisaient pour le latin, en dialecte parlé, faute de quoi ils risquaient fort de ne pas être compris. Connaître le système graphique d'une langue ne signifie pas encore parler l'idiome sur lequel il se fonde. Ou faut-il supposer que dans les régions francoprovençales il y avait, au sens propre du mot, des bilingues à la fin du XIII^e et au seuil du XIV^e siècle ? L'hypothèse nous paraît audacieuse. Dès qu'on abandonna le latin dans la rédaction des actes², on se trouva placé devant l'alternative, soit d'essayer de fixer par écrit le parler local ou régional — Mgr Gardette affirme que « la scripta ancienne du domaine francoprovençal, du moins de l'ouest du domaine francoprovençal, a comme base, du moins quand il s'agit des textes non littéraires, le francoprovençal commun » (*Mélanges Wartburg*, II, p. 48) — soit d'adopter le modèle d'une scripta qui existait déjà, donc la « bourguignonne ». Les scribes firent l'un et, avant tout, l'autre. La scripta résultant du choix de la seconde possibilité est cependant tout

1. Cf. à ce sujet notre article *L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique du français*, *TraLiLi VI/1* (1968), 149-168.

2. Dans l'exposé mentionné ci-dessus, M. Marguerat a essayé de tirer au clair les causes de l'abandon tardif du latin et les circonstances qui favorisèrent, dans certaines régions, l'avènement d'une scripta vulgaire.

aussi « francoprovençale » que la première ; linguistiquement parlant, elle l'est, bien entendu, à un degré inférieur, parfois très faible. C'est pourquoi nous proposons de la nommer « para-francoprovençale » (*para* dans son acception grecque de 'à côté de'). A condition que l'on examine à fond et établisse clairement les proportions de ses éléments constitutifs, il est certain qu'elle contribue, autant que la *scripta francoprovençale* proprement dite, à élucider la passionnante « question du francoprovençal ».

Bâle.

Charles-Théodore GOSSEN.